

SM_1507-1511_AMBO_334_1

1507-1511. Borja (Zaragoza).

Contabilidad del hospital Sancti Spiritus de la ciudad de Borja administrado por la cofradía homónima.

A.- Archivo Municipal de Borja, 334-1¹. Se trata de un libro relacionado con la administración del hospital que abarca, al menos, los años de 1504 a 1537. Además de la contabilidad incluye un listado de censos y un inventario. Las cuentas arrancan en 1507, habiéndose seleccionado para esta transcripción los años 1507 y 1511, periodo que abarca los folios 21r. y 33r. Su estado de conservación es muy deficiente, teniendo una mancha de humedad que recoge todos los folios. Empeora conforme se avanza en cronología.

Cit. Concepción Villanueva Morte y Raúl Villagrasa-Elías, “El hospital Sancti Spiritus de Borja y su contabilidad a principios del siglo XVI”, en Concepción Villanueva Morte, Antoni Conejo da Pena y Raúl Villagrasa-Elías, *Redes hospitalarias: historia, economía y sociología de la sanidad*, IFC, Zaragoza, 2018, pp. 149-159.

Versión *Scripta manent*: Raúl VILLAGRASA-ELÍAS y Concepción VILLANUEVA MORTE²

Documento original

(fol. 21r.)

Recepta [1507] /

Primo que reciban de los mayordomos del anyo / (*ilegible*) que se les toma en conto lo de Pascual de Pasamar. Restanse que deuen netos.

XXVIII ss. VI⁵

Ítem reciban del scote de las tablas.

V ss. I /

Ítem del mortorio de mosén Yfant.

IIII ss. /

Ítem del mortorio /de la Johan de Sos\ IIIII ss. de resta de su entrada VI ss. / Resta que ha de pagar.

X ss. /

Ítem del mortorio del fijo Pero Borja IIIII ss. et de la /¹⁰ entrada III ss., que es por todo:

VII ss. /

¹ Enlace en DARA:

<https://dara.aragon.es/opac/app/item/?dt=1550&p=0&q=hospital+borja&ob=df:1&vm=nv&i=695010>

[consulta: junio 2022]: *Libro de cuentas de los mayordomos del Hospital Sancti Spiritus*. Sin digitalizar.

² Dicho documento forma parte de la tesis doctoral que está realizando Raúl Villagrasa-Elías en la Universidad de Zaragoza (Campus Iberus) sobre la asistencia hospitalaria en la península ibérica en los siglos XIV-XVI bajo la dirección de Cristina Jular Pérez-Alfaro y Concepción Villanueva Morte.

Ítem del mortorio de mosén Antón de las Foyas IIII ss. / et de la entrada de seys sueldos. Suma:	X ss. /
Ítem del citado mosén Yfant del mortorio IIII ss. / et de la entrada III ss. Suma:	VII ss. / ¹⁵
Ítem Pero Alcaniz, del mortorio IIII ss. et de la entrada / et de la entrada (<i>sic</i>) VIII ss. et de la candela I s., / que es por todo:	XIII ss. /
Ítem de su fija de su entrada, del mortorio / IIII ss., et de la entrada III ss. et de la / ²⁰ candela I s., que es por todo:	VIII ss. /
Ítem de la muyer de Johan de Roncal de la entrada X ss. / et del mortorio IIII ss. et (<i>tachado</i> : de la candela I s. que es).	XIII ss. /
Ítem el fijo de Ferrando la Serna del mortorio IIII ss. / et de la entrada III ss., que es por todo:	VII ss. / ²⁵ XV ss. VII //
<i>(fol. 21v.)</i>	
Ítem del mortorio de Miguel de Monçón IIII ss. / et de la entrada X ss., que es por todo:	XIII ss. /
<i>(tachado</i> : Ítem del mortorio de Johan el carnizero IIII ss. / et de la entrada.)	<i>(blanco)</i> / ⁵
Ítem del mortorio de Johan Carnizero IIII ss. / et de la entrada III ss., que es por todo:	VII ss. /
Ítem de la entrada Teresa Sánchez del fin de su pago.	I s. /
Ítem de Pedro Briongos de su entrada.	II ss. /
Ítem de la de Pedro de Gomara de su entrada.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Johan de Yne (?) de su entrada.	I s. /
Ítem de la muyer de Pero Fontoa de su entrada.	II ss. /
Ítem de Colau d'Erla de su entrada, fijo de Miguel.	II ss. /
Ítem de Miguel de Muro de su entrada.	I s. /
Ítem de Sancho d'Enbún de su entrada.	II ss. / ¹⁵
Ítem de Lucía, muyer de Lorent Francés.	II ss. /
Ítem de mosén Pedro d'Erla.	II ss. /
Ítem de la muyer de Martín Albardero.	II ss. /
Ítem de Jayme Aznárez.	II ss. /

Ítem de Antona Ponz, muyer de Miguel d'Ayncón.	II ss. / ²⁰
Ítem de Jayme Alcaniz.	II ss. /
Ítem de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem María Gueniquez (?).	II ss. /
Ítem de Jayme Aguilar	II ss. /
Ítem de Pero Pérez.	(tachado: II) I s. / ²⁵
Ítem de Johan del Arco.	II ss. /
Ítem de Angella Bueno.	II ss. /
	LVII ss. //
(fol. 22r.)	
Ítem Pero d'Erla, fijo de Johan.	II ss. /
Ítem Pero d'Erla, fijo de Miguel.	II ss. /
Ítem Domingo de Ponz.	II ss. /
Ítem la muyer de Antón de Borja.	II ss. / ⁵
Ítem la muyer [de] Pedro Calçatero.	II ss. /
Ítem Pero La La (sic) Reyna.	II ss. /
Ítem Jayme de Borja.	II ss. /
Ítem Johan d'Erla, perayre.	II ss. /
Ítem la muyer de Pero Torralba.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Pascual Gran.	II ss. /
(tachado: Ítem Sancho d'Enbún.)	(tachado: II ss.) /
Ítem les asignó que reciban de Paules por el / treudo que faze.	I s. /
Ítem del treudo que faze Martín Royo / que:	I s. / ¹⁵
Ítem de mosén Jayme Jurdán.	II ss. /
Ítem María de Valtierra.	I s. /
Ítem María Magallón.	I s. /
Ítem Johan de Trasouares.	I s. /
Ítem Johan d'Aynçón, fijo de Domingo.	II ss. / ²⁰
Ítem María Borja, muyer de Pedro Anijero (?).	II ss. /
Ítem Pedro de Burgos.	II ss. /
Ítem Gonçalbo Jarreta.	II ss. /

Ítem Miguel de Rufas.	II ss. /
Ítem Pascual de Borja.	II ss. / ²⁵
	XXXVIII ss. VI//
<i>(fol. 22v.)</i>	
Ítem Martín de Sierra.	II ss. /
Ítem la muyer de Bernat del Calbo.	II ss. /
Johan Gallego.	II ss. /
Ítem María Gil.	II ss. / ⁵
Ítem Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem la Magallona.	I s. /
Ítem Vicent Nauarro.	II ss. /
Ítem Catalina Valsorga.	II ss. /
Ítem Pero Valsorga.	II ss. / ¹⁰
Ítem Sauastian Francés.	II ss. /
Ítem Antón Francés.	II ss. /
Johan Jordán, baxador.	II ss. /
Ítem Guisabel Litago.	II ss. /
Ítem Miguel de Sant, tiretero.	II ss. / ¹⁵
Ítem Johan Jarreta.	II ss. /
Ítem Johan de Roncal.	II ss. /
Ítem la muyer d Johan d'Anguas.	II ss. /
Ítem el fijo Steuan Sangil.	II ss. /
Ítem el coajutor.	II ss. / ²⁰
	XXXVII ss. /
Suma la spensa en uniuerso:	CLXXXI ss. II/
Suma la recepta en uniuerso:	CCXXXVIII ss. I /
De manera que satisffecho los mayor-/domos et pagada toda la costa / ²⁵ sobra que son tornaderos para los / mayordomos del anyo venidero / abatieronse d'este nombre XXVIII ss. VI, / de manera que dan deudores limpios: /	<i>(tachado):</i> LXVIII) ss. XXXVIII ss. VI//
<i>(fol. 23r.)</i>	
[Son] mayordomos para el anyo venidero / [Cristoual] d'Erla, Johan Nauarro, Pascual	

Gran. /

Entradas del año de VIII. /

+Primo Leonor del Sistar, muyer de Pero d'Erla, fijo de Miguel.	X ss. / ⁵
+Ítem el fijo de Pedro Fontoa como fijo de / cofradre.	V ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o I s./
(tachado: + Ítem entró en la cofraría como fija de / cofrade la muyer de Pedro La Reyna.)	(tachado: V ss. p ^o II ss.) /

Spensa fecha por los dichos mayor-/¹⁰domos Cristoual d'Erla, Johan Nauarro,
Johan / Jordán. /

Primo pan se gastó el de la renda de la cofraría. /No se sacará fuera en spensa sino vn cafíz / que se ha comprado en precio de:	XXXVIII ss. VI/ ¹⁵
Ítem carne para al sitio XVI puestas a razón de III libras / por puesta que suman:	XXXVI ss. /
Ítem de figados et para d'almorçar a los mayordo-/mos dos puestas suma:	III ss. VI /
Ítem para los pobres.	III ss. VIII /
Ítem pitanças XIII a IIII dineros	III ss. III / ²⁰
	LXXXVII ss. I//
(fol. 23v.)	
Ítem vino blanco V cántaros a razón de / IIII ss. cántaro que suman:	XX ss. /
Ítem vino tinto V cántaros a razón de II ss. VI	XII ss. VI /
Ítem tres perniles costaron.	XVII ss. I / ⁵
Ítem salsas molidas.	VIII ss. /
Ítem cafrán et pebre.	III ss. /
Ítem de lenya.	III ss. VI /
Ítem carbón.	I s. III /
Ítem lo que gustaron a las cozederas et mayor-/ ¹⁰ domos al cozer que cozieron de noche.	VI ss. VII /
Ítem seys cozedera.	III ss. /
Ítem mil clauos cordel.	I s. /

Ítem el cozinero.	II ss. /
Ítem la fregadera.	ss. VIII / ¹⁵
Ítem la cofraría et cozina et repost.	VIII ss. /
Ítem la caldera.	II ss. VI /

Spensa del conto. /

Ítem pan para pobres. /	
Ítem carne par'al conto.	VIII ss. VIII / ²⁰
Ítem VII cántaros vino.	II ss. VI /
Ítem roc VII libras.	II ss. VII /
Ítem salsas et cucre.	II ss. III/
Ítem leche et fruta et el paper.	I ss. VI /
Ítem del loguero del forno de cozer.	III ss. / ²⁵
	CVIII ss. VIII//

(fol. 24r.)

Recepta /

Ítem que reciban de los mayordomos del anyo pa-/sado.	XXXVIII ss. VI/
Ítem que reciban del scote de la tabla.	V ss. X / ⁵
Ítem del mortorio Pascuala Pasamar et entrada.	XIII ss. /
Ítem que reciban de Pedro de Briongos.	I s. /
Ítem la muyer que era de Pedro de Gomara.	I s. /
Ítem Miguel de Litago, menor.	II ss. / ¹⁰
Ítem la muyer de Johan Dorne.	I s. /
Ítem la muyer de Pedro Fontoa.	II ss. /
Ítem (<i>tachado</i>) de Colau d'Erla.	I s. /
Ítem de María Fontoa, muyer de Colau d'Erla.	II ss. /
Ítem de Miguel de Muro, texedor.	II ss. / ¹⁵
Ítem la de Sancho d'Enbún.	II ss. /
Ítem Lucía, la muyer que era de Martín d'Ordunya.	II ss. /
Ítem de mosén Pero d'Erla.	II ss. /
Ítem la muyer de Martín Albardero.	II ss. /
Ítem de mosén Domingo las Cormanas.	II ss. / ²⁰

Ítem de Jayme Alcaniz.	II ss. /
Ítem de Jayme Aznárez.	II ss. /
Ítem de Antona Ponz, muyer de (<i>tachado</i> : do) Miguel d'Aynçón.	II ss. /
Ítem de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem de María Guerníquez.	II ss. / ²⁵
Ítem de Johan de Johan (<i>sic</i>) del Arco.	II ss. /
Ítem de Miguel de Valsorga et su muyer.	III ss. /
Ítem de Pero d'Erla, fijo de Miguel.	II ss. /
	LXXXXVIII ss.
	III //
<i>(fol. 24v.)</i>	
Ítem de Domingo Ponz.	II ss. /
Ítem de la muyer de Domingo de Ponz del morto-/rio III ss. et la candela I s. et de resta / de su entrada VI ss. que sería por todo:	XI ss. / ⁵
Ítem la muyer de Antón de Borja.	II ss. /
Ítem de la muyer de micer Pedro Calcatero.	II ss. /
Ítem de Pedro la Reyna.	II ss. /
Ítem de Jayme de Borja.	II ss. /
Ítem de Johan d'Erla, pelayre.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Pero Torralba et su muyer.	III ss. /
Ítem de mosén Jayme Jordán.	II ss. /
Ítem de mosén Johan d'Agreda.	II ss. /
Ítem de María Valtierra.	I s. /
Ítem de María Magallón.	I s. / ¹⁵
Ítem de la muyer de Johan de Trasouares, pelayre.	I s. /
Ítem de la muyer [de] Johan Carnicero.	II ss. /
Ítem de mosén Miguel Francés.	II ss. /
Ítem la muyer de Pedro de Rada.	II ss. /
Ítem de Johan d'Ayncó, fijo de Domingo.	II ss. / ²⁰
Ítem de María de Borja.	II ss. /
Ítem de Ysabel de Berico.	II ss. /
Ítem de Miguel de Rufar.	II ss. /

Ítem de Pascual de Borja.	II ss. /
Ítem de Miguel de Sierra.	I s. / ²⁵
Ítem de Bernat del Calbo et su muyer.	III ss. /
Ítem de Pascual Gran et su muyer.	III ss. /
Ítem de Johan Gallego et su muyer.	III ss. /
Ítem de mosén Agüero.	II ss. / ³⁰
	LXV ss. //
<i>(fol. 25r.)</i>	
Ítem de María Gil, muyer de Pedro Moreno.	II ss. /
Ítem de Domingo d'Ayncó, fijo de Sancho.	II ss. /
Ítem de Vicent Nauarro.	II ss. /
Ítem de mosén Pedro Yvañyes.	II ss. / ⁵
Ítem de Catalina Valsorga.	II ss. /
Ítem de Pero Valsorga et su muyer.	III ss. /
Ítem de Sauastián Francés et su muyer.	III ss. /
Ítem de Antón Francés.	II ss. /
Ítem de Johan Jordán.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Ysabel de Litago.	II ss. /
Ítem de Miguel de Funes, tiretero.	II ss. /
Ítem de Johan Jarreta.	II ss. /
Ítem de (<i>tachado</i> : Miguel d'Aynçó) Johan de Roncal.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan d'Aragués.	II ss. / ¹⁵
Ítem de fijo d'Esteuan San Gil.	II ss. /
Ítem de Miguel Cauero.	II ss. /
Ítem Johan Pasamar.	II ss. /
Ítem Johan de Borja, jouen.	II ss. /
Ítem Cristoual d'Erla.	II ss. / ²⁰
Ítem Johan d'Erla, tiretero.	II ss. /
Ítem Antón d'Agreda, sastre.	II ss. /
Ítem mosén Frontín, capellán.	II ss. /
Ítem Ayna (?) Sierra.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan Nauarro.	II ss. / ²⁵

Ítem Graciosa Blas.	II ss. /
Ítem Miguel d' Arnedo.	II ss. /
	LVI ss. //
(fol. 25v.)	
Suma la spensa en vniuerso:	CLXXXVI ss. VIII /
Suma la recepta en vniuerso:	CCXVIII ss. IIII/
De manera que son tornaderos los / mayordomos del anyo venidero, / ⁵ los quales son Sauastian Francés, Antón / d' Agreda, Bernat del Calbo.	XXIII ss. VII/
Despensa fecha del anyo mil quinientos / y nuebe, del qual anyo fueron / mayordo-/mos Sabastian Francés, Bernat del Cal-/ ¹⁰ bo y Antón d' Agreda. /	
Primerament vn cafiz trigo a razón / XX ss. cafiz XX ss. Digo:	XX ss. /
Ítem de carne XVI puestas (<i>tachado</i> : de) de [III ss.] / por puesta que monta quarenta et / ¹⁵ ocho solidos.	(ilegible: XXXXVIII ss.)/
Ítem por huna puesta figados para la sal-/sa tres solidos.	(ilegible: III ss.) /
Ítem bino blanco cinco cántaros para el / sitio, a razón de III ss. VI cántaro, monta:	X (ilegible: VII) ss. VI / ²⁰
Ítem de bino tinto siete cántaros, a razón de I s., VI / monta X ss. VI.	(ilegible: X ss. VII) /
Ítem por XV pitanças a razón de ss. V, II por / pitança, monta VI ss. III dd.	(ilegible: VI ss. III) /
Suma en universo	C (ilegible) ss. (ilegible) //
(fol. 26r.)	
Ítem dos perniles tocino que pesaron XIII libras / y VI onzas, a razón de I s. VII libra, monta XXII ss. XI dd.	XXII ss. XI dd./
Ítem de salsas para el sitio VIII onzas, a razón de I s. II onzas. / Montan VIII ss. IIII dd.	VIII ss. IIII / ⁵
Ítem pebre II onzas a razón ss. VI dd.	I s. /
Ítem por III arrienços cafrán.	I s. IIII /
Ítem por tres cargas lenya II ss. VIII	II ss. VIII /
Ítem por tres talegas carbón a razón de ss. VI dd.	I s. VI /

Ítem para las ayudas y para la despensa VI ss. VII, / ¹⁰ de lo qual comieron los mayordomos.	VI ss. VII /
Ítem carne para los pobres VI ss. II.	VI ss. II /
Ítem para el loguero de la caldera II ss. VI.	II ss. VI /
Ítem para el cozinero II ss. VI.	II ss. VI /
Ítem para la fregadera I s.	I s. / ¹⁵
Ítem sal III almudes a razón ss. II dd.	ss. VI /
Ítem por I libra candelas para el forno ss. VI dd.	ss. VI /
Ítem del loguero de la cofraría V ss.	V ss. /
Suma en uniuerso	LX III ss. VI //
(fol. 26v.)	
Ítem que reciban de Johan de Borja, viejo, de tri-/vuto de vna pieza cinco sueldos.	V ss. /
Ítem que resciban de Martín Caparoso cin-/co sueldos de tributo.	V ss. / ⁵
	X ss. /
	(tachado: CLXXXVVIII ss. VIII)
(tachado: Fue oydo conto (tachado: en) a II dos de julio del anyo / de mil y quinientos y nueve a los sobredichos / mayordomos Savastian Françes, Vernat del / ¹⁰ Calvo, mastre Antón d'Agreda present, yo / Cristobal d'Elra y Andreu de Litago, contadores / diputados y Jayme Alcaniz por el capitol / recevimos en renta a los susodichos mayor/-domos y fallamos por verdat CLXXXII IIII ss. IIII / ¹⁵ et la despensa CLXXXXI ss. I y vien de [e]sami-/nada la recepta (tachado: et) a la despensa fallamos / por verdat que es tornadora la recepta / a la despensa VIII ss. IIII, digo:)	
	VIII ss. /
(fol. 27r.) (blanco) (fol. 27v.) (blanco) (fol. 28r.)	
(ilegible) mayordomos para el anyo venidero / Jayme Alcanyz, y Miguel de Funes y Jareta. /	
(ilegible) fueron esleydos procuradores mosén Pero d'Erla, / Pero Torralba, del anyo mil quinientos y VIII. / ⁵	

Entradas del año D y VIII. /

+Ítem entró en la cofraría el fijo de Pero Borja / como fijo de cofradre por precio de V ss.	V ss. p ^o II ss. p ^o I s. /
+Ítem entró en la cofraría la muyer de Johan (<i>añadido</i> : X ss.) / de Borja, el joben, por precio de diez.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. / ¹⁰
+Ítem entró en la cofraría Ferrando el sogero, / yerno del molinero del soto, por precio X ss.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró la muyer del dicho Ferrando por precio / de diez (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró la muyer de Antón d'Enbún que se lla-/ ¹⁵ ma María Peli por precio. (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró en la cofraría /la\ muyer de Domingo de Aynçó por precio. (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /

Entradas del año MDX /

+Ítem Martín de Lerín por precio de X ss. fiança / ²⁰ su marido.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem el bachiller por preçio de X ss. fiança el Colinar / del collado	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem Rodrigo d'Abalos fiança su muxer por precio de X ss.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /

(*tachado*: Ítem Martín de Lerín entró en la cofraría con condición y cargo /²⁵ que es obligado de bisitar y curar qualesquiere dolientes que estén en el spital de su ofiçio). // (fol. 29r.)

Dispensa fecha por los mayordomos Jayme Alcanyz, Miguel de Funes / Jareta del anyo de MDX /

Primo candeal para delgadas III fanegas a XXX ss. cafiz, monta:	VIII ss. III / ⁵
Ítem trigo blanco costó para el pan grueso tres fanegas a XXII ss.:	VIII ss. III /

Ítem carne para el sitio XVI puestas, a III libras por puesta, a ss. VIII libra. Monta XXXVI ss.	XXXVI ss. /
Ítem carne para los pobres vna puesta.	II ss. III /
Ítem figados para la salsa I puesta.	II ss. III / ¹⁰
Ítem vna espalda para almorçar a los mayordomos.	ss. X /
Ítem por XVI pitancas a razón de ss. IIII dd.	V ss. IIII /
Ítem vino blanco cinco cántaros a V ss.	XXV ss. /
Ítem vino tinto V cántaros a I ss. IIII.	VI ss. VIII /
Ítem tres perniles tocino que pesaron en carniceros I libra, / ¹⁵ a razón I s. VII dd. Monta:	XVIII ss. VI /
Ítem de salsas molidas VIII onzas a razón de I s. II dd.	VIII ss. IIII /
Ítem por II onças pebre.	I s. /
Ítem por IIII arienços cafrán a IIII dd.	I s. IIII /
Ítem por IIII cargas lenya a I ss. II.	III ss. VIII / ²⁰
Ítem siete ayudas que cozieron el pan y por la d'espén-/sa.	V ss. II /
Ítem dos almudes sal.	ss. IIII /
Ítem I libra candelas pora las cozederas.	ss. VI /
Ítem al cozinero y fregodera.	III ss. VI / ²⁵
	CL ss. ss. (<i>sic</i>) II //
<i>(fol. 29v.)</i>	
Ítem del loguero de la caldera III ss.	III ss. /
Ítem del loguero de cofraría.	V ss. /
Ítem de pexcada y sardinas y azeite para los mayordomos / el día que se cozió el pan.	I s. / ⁵

Despensa en el conto /

Primo carne para el conto XV ss.	XV ss. /
Ítem de tocino I carniçera.	I s. VI /
Ítem de queso para las sopas.	I s. /
Ítem de bino blanco I cántaro.	V ss. / ¹⁰

Ítem vino tinto I cántaro. I ss. III /
XVIII ss. X //

(fol. 30r.)

Recepta del anyo de 510, del qual anyo fueron / mayordomos Jayme Alcanyz,
Miguel de Funes y Jareta /

Primo que reciban del mortorio de mosén Redondo / y de resta de su entrada.	VIII ss. / ⁵
Ítem del mortorio d'Elbira Litago.	III ss. /
Ítem de Martín Galán de su entrada.	II ss. /
Ítem de la de Juhan de Xun (?)	I s. /
Ítem de María Fontoba, muyer de Colau d'Erla.	II ss. /
Ítem de la muyer de Miguel de Muro.	V ss. / ¹⁰
Ítem de la muyer de Sancho d'Enbún.	II ss. /
Ítem de mosén Domingo las Cormanas.	I s. /
Ítem de Miguel de Balsorga.	II ss. /
Ítem Domingo d'Erla, menor.	II ss. /
Ítem de Domingo de Ponz.	I s. / ¹⁵
Ítem de la muyer de Antón de Borja.	II ss. /
Ítem de la muyer micer Pedro Calcatero.	I s. /
Ítem de Pedro de la Reyna.	II ss. /
Ítem la muyer de Jayme de Borja.	II ss. /
Ítem de Juhan d'Erla, pelayre.	II ss. / ²⁰
Ítem de mosén Jayme Jurdán.	I s. /
Ítem la muyer de Juhan de Litago, escudero.	I s. /
Ítem la muyer de Pedro de Rada.	II ss. /
Ítem la muyer de Andreu de Litago.	II ss. /
	XXXXIII ss. //
(fol. 30v.)	
Ítem Bernal del Caluo.	II ss. /
Ítem de su muyer.	I s. /
Ítem de Pascual Gron.	II ss. /

Ítem la muyer de Julián Gallego.	II ss. / ⁵
Ítem mosén Agüero.	II ss. /
Ítem Mari Gil, muyer de Pero Moreno.	II ss. /
Ítem Domingo d' Aynçón.	II ss. /
Ítem de la Magallona.	II ss. /
Ítem de Bicent Nabarro.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Catalina Balsorga.	II ss. /
Ítem la muyer de Pero Balsorga.	II ss. /
Ítem Julián Jurdán.	II ss. /
Ítem la biuda de Julián Martínez.	II ss. /
Ítem de Miguel de Funes.	II ss. / ¹⁵
Ítem de Jareta.	II ss. /
Ítem de la madre de Ferández.	I s. /
Ítem de la muyer de Pero la Reyna.	I s. /
Ítem Juhana Pasamar.	II ss. /
Ítem el fijo de Pero Borja.	II ss. / ²⁰
Ítem la fija de Juhan Catalán.	II ss. /
Ítem Ferando Arellano.	II ss. /
Ítem su muyer.	II ss. /
	XXXX ss. /
<i>(fol. 31r.)</i>	
Ítem la de Antón d'Enbún.	II ss. /
Ítem de la de Domingo d' Aynçón.	II ss. /
Ítem el fijo de Pero Fontoba.	II ss. /
Ítem que riciban de l'almosna.	VII ss. VI / ⁵
	XIII ss. VI /

Tributos /

(tachado: Primo de nuestro)

Ítem díomos en tributos a los mayordomos Jayme Alcanyz y Miguel / de Funes y Juhan de Jareta ciento y siete solidos y medio. CVII ss. VI /¹⁰

Ítem fue oýdo conto día lunes a XV de julio del anyo de / mil y quinientos y diez a los sobredichos mayordomos que son / Jayme Alcanyz, Miguel de Funes y Johan de Jarreta

y un dessa-/minador la recepta con la despessa por el prior y procurador / y con procuradores nombrados por el capitol, los qualles mosén Pedro /¹⁵ d'Erla y Pedro Torralba, priores y contadores, mosén Miguel Ló-/pez y Christobal (?) d'Erla y bien examinada la recepta con la / despessa son tornaderos los dichos mayordomos a los mayor-/domos venideros treinta solidos, digo XXX ss. /

(tachado: Entradas del anyo de DXI) /²⁰

(tachado: Primo entró en la confraría Dionís Soro y (tachado: su muyer) / por precio diez sueldos

X) /

(tachado: Ítem entró su muyer del dicho por precio de X s., digo:

X) /

(fol. 31v.)

Procuradores para el anyo de 511, fueron escoxidos / en capitol mosén Pero d'Erla y Andreu de Litago. /

Mayordomos Pero Mallén, Domingo d'Aynçón y Bicent Nabarro. /

Anyo de mil D et XI fueron sacados /⁵ procuradores mosén Domingo Jurdán et Miguel de Valsorga, día lunes a XXIII de nouienbre. /

Entradas del anyo sobredicho de DXI /

+Primo mosén Francisco Portillo por precio / de

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /¹⁰

+Ítem Dionís de Trasouares et su muyer la fija de Fon-/toa, por precio de entramos de

XX ss. p^o II ss. p^o
II ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. /

+Ítem Miguel Matuch, yerno de Johan de Borja, por / precio de diez sueldos.

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem su muyer Gracia de Borja (añadido: por precio).

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. (tachado: p^o II
ss.) /¹⁵

+Ítem Pero Gran por precio

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem su muyer.

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem Pero Ponz, fijo de (tachado: cas) Domingo, como fijo de / cofradre por precio de

V ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o I ss. /

Fueron sleydos por mayordomos del anyo /²⁰ venidero Ferrando Soguero, Pero Fontoa, menor, / et Miguel d'Arnedo. //

(fol. 32r.)

Spensa fecha por los mayordomos del anyo present / que fueron Pero Mallén, Domingo d'Aynçón, Vicent Nauarro. /

Primo pan XIII fanegas de las quales son / VII fanegas de los tributos del spital et /⁵ d'estas no se sacará de fuera de las siete / se da razón que costaron

Ítem carne para al sitio XVIII puestas con la / (tachado: del) puesta del figado, a razón de II ss., III dineros / que suman.

Ítem carne para los mayordomos I^a puesta.

Ítem pitaņas XV.

Ítem bino blanco III cántaros, a razón de V ss.

Ítem bino tinto seys cántaros, a razón de II ss., VI.

Ítem los perniles.

Ítem salsas VI onzas, a razón de I s. III dineros onza.

Ítem pebre II onzas. Çafrán.

Ítem tres cargas de lenya.

Ítem carbón tres talecas.

Ítem la caldera.

Ítem la casa.

Ítem cozinero et fregadera.

Ítem que se dio a los pobres por razón del almuerzo.

Ítem se dio por amor de Dios a vn [en]fermo pobre.

Ítem se gastó en el forno al masar para los mayor-/²⁵domos.

Ítem se gastó en las cozederas.

Ítem el forno (añadido: e candelas).

XVIII ss. /

XXXXII ss. VIII
/¹⁰

II ss. III /

V ss. /

XX ss. /

XV ss. /

XXIII ss. III/¹⁵

VIII ss. /

I s. VI /

III ss. VI /

I s. VI /

III ss. /²⁰

V ss. /

III ss. /

II ss. VI /

I s. /

I s. VIII /

VII ss. /

III ss. X /

Suma CLX VIII
ss. X /

(fol. 32v.)

Spensa del conto. /

Carne para el conto

VI ss. III /

Ítem de anades, VII anades.

XIII ss. /

Ítem pan et vino de los que sobró. / ⁵	
Ítem roç V libras.	I s. VIII /
Ítem pinyones I libra.	ss. VIII /
Ítem poluora para el roç.	I s. VI /
Ítem çucre et aguaros.	ss. VIII /
Ítem una carga de lenya.	I s. I / ¹⁰
Ítem sal para el sitio et toronjas.	ss. VII /
	Suma XXVI ss. VI /

Recepta /

Ítem primo que reciban de los mayordomos del anyo / pasado / quisieron sende los VII ss. que eran XXX ss. porque /¹⁵ se trobaron ser pagados.\

XXIII ss. /

Mortorios

Primo del mortorio Colau d'Erla IIII ss.	IIII ss. /
Ítem del mortorio de Pedro la Reyna IIII ss.	IIII ss. /
	XXXI ss. //

(fol. 33r.)

Ítem Domingo de Vera por el guerto del Royal.	V ss. /
Ítem Colau de Burueta.	XV ss. /
Ítem de Johan Jordán.	XV ss. /
Ítem Johan Caparroso.	V ss. / ⁵
Ítem de Johan d'Erla Soro.	II ss. /
(tachado: Ítem de Francisco, yerno del coracero.)	(tachado: XVI ss.) / (añadido: barrore que los tenían el procurador.)
Ítem de Andreu de Litago.	XXV ss. /
Ítem de Miguel de Ferrández.	V ss. /
Ítem Johan de Borja.	V ss. / ¹⁰
Ítem Johan Amat	V ss. /
Ítem (blanco) treudos de Simón d'Épila. /	
Ítem Ítem (sic) Bernat García.	I s. VI /

Ítem Martín Corellano.	II ss. /
Ítem de Domingo de Ponz.	II ss. / ¹⁵
Ítem la viuda de Colau d'Erla.	I s. VI /
Ítem de Miguel d'Aynçón de dos anyos.	III ss. /
Ítem /treudo (?) Pero Gran\ Mari Gil. (<i>tachado</i> : Ítem de Johan Royz, sastre.)	III ss. / (<i>tachado</i> : III) (<i>añadido</i> : barro que lo teniën recibidos los procuradores.)
Ítem de la Miguel Fontoa et Catalina / ²⁰ de Borja.	III ss. VI /
Ítem de Johan d'Aynçó.	I s. III /
Ítem la de Miguel Jurdán.	V ss. / CXI ss. III /
Dexaremos de meter más tributos aquí / et metremos las otras receptas para la / ²⁵ spensa. // (<i>fol. 33v.</i>)	
Entradas /	
Ítem que reciban de las entradas de Ángela / Bueno.	(<i>tachado</i> : de en) II ss. /
Ítem de Domingo de Ponz.	I s. / ⁵
Ítem de la muyer de Antón de Borja.	I s. /
Ítem de la muyer de micer Pedro Calcatero.	I s. /
Ítem de Francisco Jarreta.	II ss. /
Ítem de Johan de Trasouares, perayre, paga / su muyer.	II ss. / ¹⁰
Ítem la muyer que era de Johan Carnizero.	I s. /
Ítem la muyer de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem la muyer de Bernat del Calbo.	II ss. /
Ítem la muyer de Pascual Gran.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan Gallego.	II ss. / ¹⁵
Ítem Mari Gil.	I s. /
Ítem la muyer Pero Balsorga.	II ss. /
Ítem la de Johan Martínez.	II ss. /
Ítem de Johan Jarreta del mortorio / III ss. et de la entrada II ss.	VI ss. / ²⁰

Ítem la madre de Ferrández.	I s. /
Ítem Cauero.	II ss. /
Ítem Johanna Pasamar.	II ss. /
Ítem micer Antón d'Agreda.	II ss. /
Ítem mosén Frontín.	II ss. / ²⁵
Ítem la muyer de Johan Nauarro.	II ss. /
Ítem la muyer de Monçón.	II ss. /
Ítem Miguel d'Arnedo.	II ss. /
Ítem mosén Pedro Yváñez.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan del Arco / ³⁰ Antona Francés.	II ss. /
Ítem Pero Fontoa, jouen.	I s. /
	Suma XXXXVIII ss.//
<i>(fol. 34r.)</i>	
Ítem el fijo Pero Borja.	I s. /
Ítem la muyer de Johan de Borja, jouen.	II ss. /
Ítem Ferrando Soguero.	II ss. /
Ítem su muyer.	II ss. / ⁵
Ítem la muyer de Antón d'Enbún, Mari Pel.	II ss. /
Ítem la muyer de Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem la muyer de Martín de Lerín.	II ss. /
Ítem Bachillerico.	II ss. /
Ítem Rodrigo d'Ávalos.	II ss. / ¹⁰
Ítem del pan que sobró.	III ss. /
Ítem de l'almosna de la tabla.	VIII ss. /
	Suma XXVIII ss./
Suma la spensa en vniuerso	CLXXXXV ss. III /
Suma la recepta en vniuerso	CCXX ss. III / ¹⁵
De manera que sobra XXV ss. las (<i>sic</i>) / los mayordomos del anyo / venidero (<i>blanco</i>) / que son Ferrando Soguero et / Pero Fontoa, menor, et Miguel / ²⁰ d'Arnedo.	(XXV ss.: <i>tachado</i>) VIII/
Son sleydos procuradores mosén Domingo Jurdán / et Miguel de Valsorga. /	

Abatenir de los (*tachado*) XXV ss. que eran tornadores los mayordomos / IIII ss. del mortorio mosén Redondo que no lo quiere pagar et IIII ss. /²⁵ del mortorio Pedro la Reyna que no se falla de do se pagar, et IIII ss. / que pusimos a Johan Jarreta et no era de la cofraría. // (*continúa el libro de cuentas*)
